

---

ALBERT,  
MARQUIS DE MALESPINE.

---

DONA, a vos me coman,  
C'anc res mai non amei tan.  
— Amicx, be vos dic e us man  
Qu'ieu farai v'ostre coman.  
— Dona, trop mi vai tarzan.  
— Amicx, ja no y auret dan.

Dona, a la mia fe  
• Murray, s'aisi m gayre te.  
— Amicx, membre vos de me  
Qu'ie us am de cor e de fe.  
— Dona, ayatz en doncx merce!  
— Amicx, si aurai ieu be.

Be sui gays et amoros  
Dona, per amor de vos.  
— Amicx, lo meu cors joyos  
Es vostres totas sazoz.  
— Dona, autreyatz lo m vos.  
— O ieu, amicx bels e bos.

Dona, per vos mi cofort,  
E'n fas chanson e deport.

— Amicx , jes non avetz tort ,  
Que be sabetz qu'ie us am fort.  
— Dona , co er del conort ?  
— Amicx , bona fe vos port.

Be soy gueritz ab aitan ,  
Dona , de pen' e d'afan.  
— Amicx , sufren , merceyan  
Conqueron li fin aman.  
— Dona , trop ai greu'ak dan.  
— Amicx , ie us retenc baysan.

Dona , doncx a vos mi ven  
De mas jonchas humilmen.  
— Marques , en trop d'onramen  
Cuiatz puiar veramen.  
— Dona , qu'ie us am finamen !  
— Marques , e tu fas no sen.

Dona , mot ai gran talan  
Qu'ie us tengues a mon coman.  
— Marques , ben m'iray gardan ,  
E dizetz folia gran.  
— Dona , ja no y agras dan.  
— Marques , no m'en plieu en tan.



III

**Alberto Malaspina e Rambaldo di Vaqueiras**

*Biografia di Alberto.*

(Secondo il testo di C. CHABANÉAU, *Hist. d. Lang. X*, (*Biogr. d. troub.*), p. 312).

Albertz Marques si fo dels marques de Malespina. Valenz hom fo e lars, e cortes et enseignatz; e saub ben far coblas e sirventes e cansos.

A, c. 181<sup>e-d</sup> (*Studj di filol. rom.*, III, 561); D, c. 146<sup>e-d</sup>; I, c. 155<sup>e</sup>; K, c. 141<sup>e</sup>; M, c. 255<sup>e</sup>; R, c. 24<sup>d</sup>. Ediz. principali: RAYNOUARD, *Choix*, IV, 9; CRESCINI, *Man. prov.*<sup>2</sup>, p. 296; APPEL, *Prov. Chrest.*<sup>4</sup>, 90. Grafia, generalmente, di A.

- I. Ara·m digatz, Rambaut, si vos agrada,  
Si·us es aissi, cum eu auch dire, pres,  
Que malamen s'es contra vos guidada  
Vostra dompna de sai en Tortones,  
5 Don avetz faich mainta cansson en bada;  
Mas ill a faich de vos tal sirventes  
Don etz aunitz, et ill es vergoignada,  
Que vostr' amors no·il es honors ni bes,  
Per q' ella s'es aissi de vos loignada.
- 10 II. [Albert Marques, vers es q'ieu ai amada  
L'enganairitz don m'avetz escomes,

---

1 digaz DM, diaz R; rambauz D, rambautz IK, raimbaut M, raymbaut R; sius M, sieus R. 2 com (*con* I) eu aug DIKM; dir en pres M; estay uos si co yeu aurai apres R. 3 qe M; malamens M; contra] uas M; contra uos ses R; guidada] guiada IKR, airada M. 4 domna DIKR, donna M; de sai] lai sus M; carcones DIK, cartones R. 5 fag R; auez fait D, aues faig (fag K) IK; aues faitz mantas chanços M; chanson DIK. 6 Mas] ez M; ella fag DI (faig) K, ella fay R; faz M; tal] un DIK; seruentes DM, siruentesc R. 7 est DIKM; auniz D; don aunit es R; ella D, ilh R; il nes IK; uergonhada R, uergoinhada M, vergoignada D, uergoinada IK. 8 nostr R; amor MR; no·il es] noilh es M, non les iKR, non lles D. 9 de uos aissi MR; luhada R, luinhada M, loinada IK, loingnada D.

10 Albrez D, albertetz IK; marches M; queu IK, qeu D. 11 lenianariz D, lenianaris IK, lenganayritz R; Lamanaritz de qe maues comes M; escomis I.

Que s'es de mi e de bon pretz ostada;  
Mas no'n puosc mais, qu'e ren no'il ai mes pres,  
Anz l'ai totz temps servida et onrada;  
15 Mas vos e leis persegua vostra fes,  
C'avetz cent vetz per aver periurada,  
Per qe'is clamon de vos li Genoes,  
Que, malgrat lor, lor empeignetz l'estrada].

III. Per Dieu, Rambaut, d'aisso'us port garentia  
20 Que maintas vetz per talan de donar  
Ai aver tout, e non per manentia  
Ni per thesaur q'ieu volgues aiostar;  
Mas vos ai vist cent vetz per Lombardia  
Anar a pe, a lei de croi ioglar,  
25 Paubre d'aver e malastruc d'amia,  
E feira'us pro qi'us dones a maniar,  
E membre vos co'us trobei a Pavia.

IV. [Albert Marques, enoi e vilania  
Sabetz ben dir e mieils la sabetz far,  
30 E tot engan e tota fellonia  
E malvastat pot hom en vos trobar  
E pauc de pretz e de cavallaria.  
Per qe'us tolgront, ses deman, Val de Tar;

12 bon] son M; prez DM; luhhada M, lunhada R. 13-14 *mancano in R*. 13 Mais D; E non per ren qieu anc li forzezes M; puois D, puos IK; noill D, nol IK. 14 lonc temps A, tostemps DK, totemp L. 15 lei IK, leis DM; persega DIK, persegra MR; f.] leis D. 16 cauez . c. uez D, caues . c. ues IK; ues M. 17 qes DIK; clamen D, claman IK, gen ces (*poco chiaro*) L. 18 mal lur grat MR, empeingnest IK, empeingnes D, empenhes R; uos enuasist M; la strada M. *Segue in R*: e sabon o lay li milanes.

19 Rambaut D, rambautz IK, Raymbaut R; Per D. R.] En Raibaut M; daiçous M, daisous IK, de so us R; guerentia R. 20 Qe D; mantas-ues MR; uez DIK, talent DIK, talen MR. 21 tot IK; tout auer M; e non] mais qe M. 22 tesaur DIK, trezaur M, thezaur R; q'ieu] qien M, quien DIK, quiel R; amassar MR. 23 May R; vos] ieus M; c. ues IKM, c. uez D. 24 allei IK; iuglar D; A lei de croi maluaitz iuglar annar M. 25 *Questo verso in D è stato aggiunto nel margine*; malastru D. 26 feraus DIKMR; qi'us] quius IK, qius M; qieus R. 27 membre IKM; membreus uos D; trobey R; qous trobei M.

28 Albertetz IK, Alberz D, Albertz R, Nalbert M; ennei MR, e] es IK. 29 sabes MR, sabez DK; mielz IK, miellz D, miels M; la] las DIK; sabez D. 30 enian DIKM; f.] tricharia M. 31 E] Ab M; maluestat DIKM, podom M. 32 prez DM; caualaria DIK. 33 quius (quieus K) tol hom IK; qeus tolen D; tolon R; tollon M; ses d.] aqells de M; aquel de mon de tar R. (*Dopo ses*

E Peiracorva perdetz per foillia,  
35 E Nicolos e Lafrancos da Mar  
Vos podon ben appellar de bausia].

V. Per Dieu, Rambaut, segon la mia esmansa,  
Fesetz que fols qan laissez lo mestier  
Don aviatz honor e benanansa;  
40 E cel qe us fetz de ioglar cavallier  
Vos det enoi trebaill e malanansa  
E pensamen et ir' et encombrier,  
E tolc vos ioi et pretz et alegransa,  
Que puois montetz de ronssin en destrier,  
45 Non fesetz colp d' espaza ni de lansa.

VI. [Albert Marques, tota vostr' esperansa  
Es en trazir et en faire panier;  
Enves totz cels c' ab vos an acordansa,  
E que us servon de grat e volontier  
50 Vos non tenetz sagramen ni fiança;  
E s' ieu non vail per armas Olivier  
Vos non valetz Rotlan, a ma semblansa,

---

deman ual de tar, IK *aggiungono*: a quel deman de tar. 34 E manca A; preira c. D (*il primo r espunto*) IK; preacor R; per aisso M; perdetz uos A; perdest u. DIK; perdes u. MR; follia DK, folia R. 35 Nicholaus M; Lafrancos A; Lanfranco D; Lanfrancor de M. M; Lanfranquin R. 36 apellar DIK, apelar R. E per dreitz nom uos pot om apellar. qe uos iest caps de mal e de bausia M.

37 Rambaut D, rambautz IK; raimbaut R; Per D. R.] En Raibaut M; mi ismanssa D, mi ismansa IK. 38 fezes DIKR fesest M; cant R, qe D; laissez R, laisset DIK, laisset M. 39 auias DIKM; hon.] auer R; benanansa D. 40 qius R; fez D, fes MRI; iuglar M; cavallier DIK, caualer M, cavayer R. 41 enuei trebaill MR, treb. en. A; malanansa D, malenansa M. 42 pessament D. E p. ira ez enc. M; ira A; et irezen cobrier IK; et ir enc. R. 43 et pr.] bon prez M; prez et alegransa AD. 44 Que p.] E pueis MR; montest DIKM, montes R; roncin D, ronsin IK; rossin R. en] a R. 45 fezes DIK, fezeit M; Eno fais R; lansa AD, lança M.

46 Albertetz IK, uostræ speransa M; uostrā A; esperansa AD. 47 traz.] trair DIKM, trobar R; ez en M, paniers R. 48 toz sels DR; ses IK; E en aicells M; qan ab uos M; cap R; -ansa AD. 49 qeus D; uoluntier DIKM; uoluntiers R. 50 tenes IKMR, tengues D; fiança AD. 51 uailh D, uailh M, ualh R; arm.] amas DM; amars I, (ma K: armas), armas, *con r sovrapposto* D (*di mano del Bembo*); oliuer DIKM. 52 ualez D, uales M; rolan DIK: rol-

Que Plasensa no' us laissa Castaignier;  
Tol vos la terra e no'n prendetz veniansa].

55 VII. Sol Dieus mi gart, Rambaut, mon Escudier,  
En cui ai mes mon cor e m'esperansa,  
A mon dan get de trobar vos e 'n Pier,  
Vis de castron, magagnat, larga pansa.

VIII. [Albert Marques, tuich li vostre guerrier  
60 Ant tal paor de vos e tal doptansa,  
Qu' il vos clamon lo marches putanier,  
Deseretat, desleial, ses fiança].

### TRADUZIONE

I. Or ditemi, Rambaldo, qualora vi piaccia, se vi è accaduto ciò che io odo dire: che, cioè, malamente siete stato trattato dalla vostra donna in Tortona, per la quale avete scritto invano molte canzoni; ma essa ha fatto di voi un tale sirventese, da esserne voi disonorato ed essa stessa vergognata, poichè il vostro amore non le dà nè onore nè vantaggio, ond' ella si è, così, allontanata da voi.

II. [Alberto Marchese, vero è che ho amata l'ingannatrice, a proposito della quale mi avete gettata la sfida. Essa si è allontanata da me e dalla virtù; ma non ne ho colpa, perchè in nessuna cosa ho peccato verso di lei; per contro, l'ho sempre amata e onorata. Ma tenetevi pure, voi e lei, la vostra fede, quella fede che avete spergiurata cento volte per amor di danaro, della qual cosa si dolgono di voi i

---

lan M, semblansa AD. 53 plasenssa D, plazensa R, plasenti M; nous] uos IK; laisa R, laisson M; castainier DIK, castainhier M, castanhier R. 54 la manca DIK; terra A; E tol uos terra e n. R; eus tollon terre n. M; e tol uos t. R; prenes ueniansa IK; prendes ueniansa MR; uenganssa A.

55 Rambautz D, rambautz IK, raybautz M, raymbaut R; escuider D, escudier IK, cuider M, cuydier R. 56 cor] sen M; ma speranssa DIK. 57 dangier DIK; mon gan uos ren M; eu pier IK, empier M; de tr. u. e' n P.] uos e tot lur epier R. 58 castron] cristat DIK, castrat M; manganat A, magaingnat D, magainat IK, -inhat M; longa DM, panssa D; sel de milan ab lur farsida pansa R.

59 Albertez IK, Albert marques DM, tuit DIK, tug R, gerrier AMR. 60 an DIK, han M; doptanssa AD, duptansa M. 61 Quill D, qill M, quels R; claman DIK; marques DIK, marques M; putaner M, pautonier R. 62 deseretat IK, dezeretat MR; desl.] deslial IKR, ses ioi M; ses fianssa AD (*ben chiaro anche in D; non già ses stanssa come hanno l'Appel e il Cresc.*).

Genovesi. E a ragione, chè loro malgrado, avete loro impegnata la strada].

III. Per Dio, Rambaldo, vi assicuro che molte volte ho ammassato denaro per desiderio di donare e non già per voglia di mettere insieme ricchezza o tesoro. Io vi ho ben veduto cento volte andare a piedi per Lombardia, come un tristo giullare, povero in avere e infelice in amore; e allora vi sarebbe stato utile chi vi desse da mangiare, e ricordatevi come vi trovai a Pavia.

IV. [Alberto Marchese, sapete dire, e meglio sapete fare, torto e villania, e si può bene trovare in voi ogni sorta d'inganno e di felonìa e poco valore e poche qualità cavalleresche. Per questo, vi hanno preso, senza domandarvene il permesso, Val di Taro; per questo, è persa per voi follemente Pietracorva, e Nicolò e Lanfranco da Mar vi possono bene accusare di menzogna].

V. Per Dio, Rambaldo, a mio avviso, agiste da folle quando lasciate il mestiere [di giullare], dal quale traevate onore e profitto; e colui che di giullare vi fece cavaliere vi diede fastidio, travaglio e svantaggi e pensieri e crucci e impicci e vi tolse gioia e piacere e allegrezza; chè, da quando montaste sopra un destriero, lasciando il ronзино, non avete più dato un colpo di spada o di lancia.

VI. [Alberto Marchese, tutta la vostra speranza risiede in tradire e in rubare. Verso tutti coloro che sono in buoni rapporti con voi e che vi servono di buon grado e volentieri voi non tenete nè patti giurati nè fedeltà; e s'io non valgo nelle armi Oliviero, voi non valetè Rolando, a mio parere; Piacenza non vi lascia Castagnero; essa vi prende la terra e voi non ne fate vendetta].

VII. Sol che Dio mi conservi, Rambaldo, il « Mio-Scudiero », in cui ho messo il mio cuore e la mia speranza, io disprezzo voi e il signor Pietro [Vidal?], o viso di castrone, magagnato, grossa pancia.

VIII. [Alberto Marchese, guardate quale paura e quale rispetto hanno di voi i vostri guerrieri: essi vi chiamano il Marchese puttaniere, diseredato, sleale, immeritevole di fiducia].

---